

Notifications to make payments from ward offices

英語
English
にほんご
日本語

役所から届く支払いのお知らせ

*Below we will introduce some of the most common notifications / ここでは、代表的なものを紹介します。

Municipal Tax and Prefectural Tax (Resident tax) Notifications

市民税・県民税の通知書

- People who work and have an income are required to pay taxes to the city and the prefecture. The bill is divided into four payments over the year.
- Whether you need to pay taxes, and if so how much, is determined by your income from the previous year.
- People who are required to pay taxes will be sent a notification slip. This can be paid at banks or convenience stores. Direct debits from your bank account can also be arranged.

- 働いている人など所得がある場合、市と県に税金を払う。年4回に分けて払う。
- 税金を払う必要があるか、いくら払うかは、昨年の所得額により決まる。
- 税金を払う必要がある人には通知が届く。銀行やコンビニで支払う。銀行口座からの引き落としでもできる。

National Health Insurance, National Pension Payment Notices

国民健康保険料・国民年金の通知書

- Both Japanese and non-Japanese residents who will be living in Japan for more than 3 months are required to enroll into the National Health Insurance and National Pension systems.
- Enrollment for these can be done at your local ward office. A bill for your health insurance payment will be sent to those who have completed enrollment.
- If you have a low income and cannot afford the payments you can apply for a reduction or exemption in fees.

- 日本人も外国人も日本に3か月以上暮らす人は、健康保険と年金の制度に加入する必要がある。
- 区役所で加入手続きをする。手続きをした人には、保険料を支払うための通知が届く。
- 収入が少なく保険料を払うのが難しい場合、金額の軽減や免除の申請をすることができる。

Municipal and prefectural tax (envelope)

市民税・県民税の通知書（封筒）



Notification inside of the envelope (for payment use)

封筒の中に入っている通知書（支払い用）



WARNING! 注意!

If you fail to pay any of the above mentioned taxes, more notifications will be sent

お金を支払わないと、さらにお知らせが届きます

- If you fail to meet the payment deadline your bill will incur extra fees.
 - If you continue to miss bill payments, you will receive an 'immediate payment notification' to inform you that you need to pay.
 - If you fail to pay after receiving an immediate payment notification, you will receive a seizure notice, informing you that money will be forcibly debited from your bank account.
- *If you receive any of the notifications shown in the pictures you should ask someone who understands Japanese to assist you.

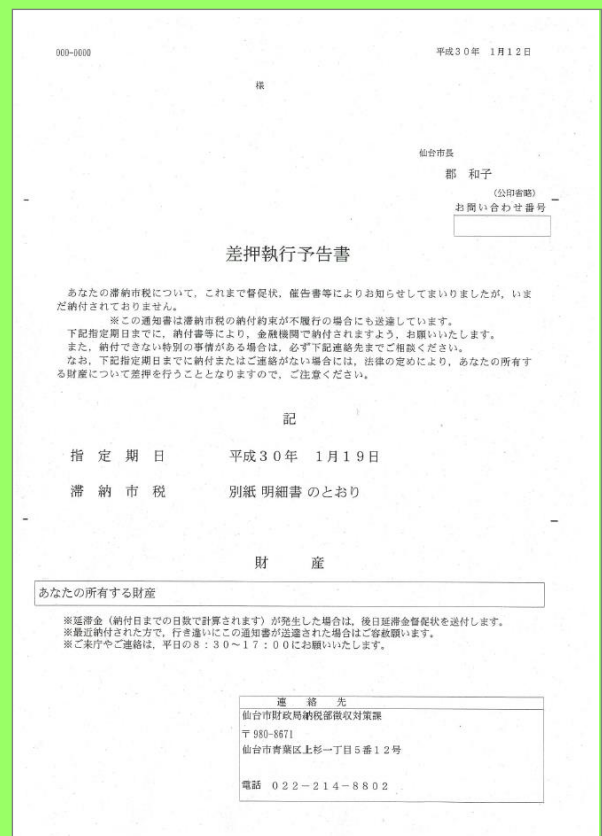
- 支払う期限を過ぎると、延滞金が発生し支払う金額が増える。
 - お金を払わないままにしておくと、お金を払う必要があることを伝える「督促状」というお知らせが届く。
 - さらに払わないままにしておくと、銀行預金などから強制的にお金を取ることを伝える「差押え通知」というお知らせが届く。
- ※写真のようなお知らせが届いたら、日本語がわかる人に相談しよう。

Municipal tax immediate payment notification (postcard type) 市税督促状 (はがきタイプ)



「重要」じゅうよう: Important
「(市税督促状)」しぜい とくそく じゅう:
Municipal tax Immediate Payment Notification

Seizure notice (letter) 差押え通知 (書面)



Taxes are an important source of funds for enriching people's lives and stability.
Make sure you don't fall behind on making payments.

税金は、生活を豊かで、安定したものにするための貴重な財源です。滞納しないようにしましょう。

Sendai International Center's Koryu Corner 仙台国際センター交流コーナー

Interpretation Support Hotline 通訳サポート電話 022-224-1919 9:00 a.m.-8:00 p.m